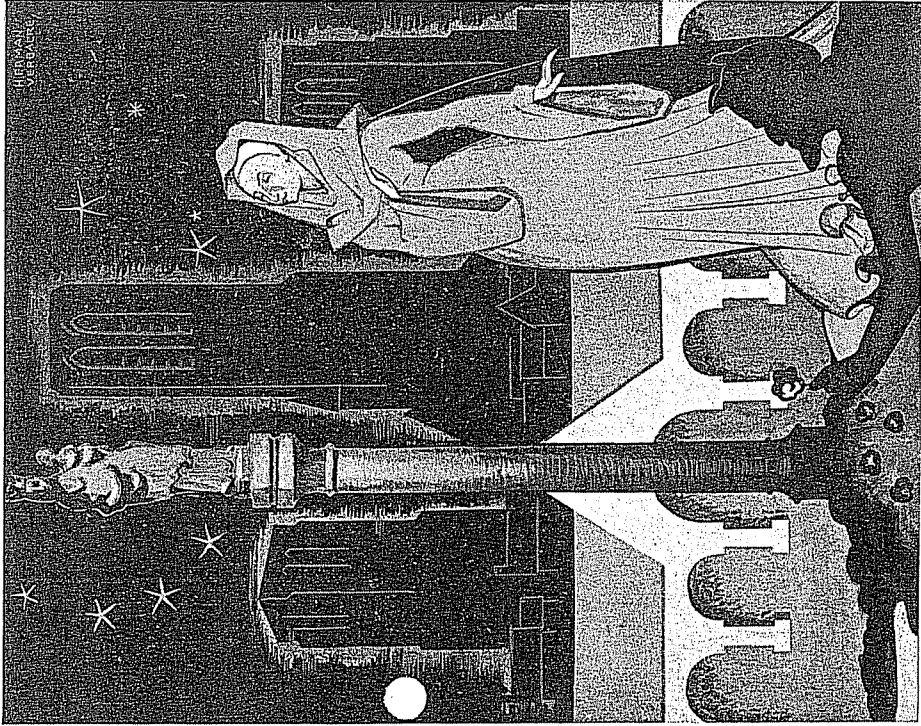


Eikerlyc : « Lam-Gods » opvoering vóór St Baafs-Kathedraal — Gent 1930



BEATRIS KNOKKE-ZOULTE

21-23-24 JULI EN 6-7-13-14-15 OOGST 1938

DRUK NV. VONSTEEN LANGEMAR

BEATRIJS KNOKKE-ZOUTE 1938

Een artistieke innovatie te Knokke-Zoute!
In het kloosterpand van het Dominicaner kerkje!
Aldaar wordt in Juli-Augustus e.k. de Beatrijssproke, uit
de XIIIe eeuw, dramatisch uitgebeeld naar een bewer-
king van het manuscript van 1374, dat te Den Haag wordt
bewaard.

Deze legende is een literaire cultuurschat, even te waar-
deeren als de architecturale, middeleeuwse meesterwer-
ken, die wij bewonderen in belforten en cathedraalen.
De ontworpen opvoeringen zullen als een mystisch droom-
beeld openbloeten in de avondstille van het kloosterpand
van het kerkje in de duinen.

Voor wie den Vlaamschen Noordhoek kent, of kennen
leert, zal de bestendige aanwezigheid van de eenzame reu-
rentorens van Damme, Lissewege en Oostkerke van verre
de atmosfeer beheerschen in de stemmige omheining van
het kloosterpand, dat als decor wordt aangewend.

Drie factoren waarborgen de verheven waarde van het
dramatisch gebeuren!

Meer dan 200 versies der legende werden geïnspireerd door
haar diep-menschelijken inhoud.

Het eenige kader van het artistieke, witte kloosterpand
evenaart wellicht, in suggestieve kracht, inhoud en vertol-
king.

De kunstzin, waarmede in 1930, voor de St. Baafs-Kathe-
draal te Gent, de «Elckerlyc»-«Lam-Gods»-opvoeringen
de traditie der moderngrootsche openluchtspelen inzetten,
garandeert een zeker artistiek succes van deze Beatrijss-
opvoeringen.

Overigens, alhoewel eeuwen oud, is het onderwerp altijd
nieuw en eeuwig-menschelijk gebleven.
Wie kent niet het verhaal van de jonge kloosterzuster,
die de ijdele wereld intrekt en na 14 jaar miraculeus weer
in haar vroegeren dienst van kosteres wordt opgenomen,
zonder dat ooit iemand haar ontrouw had opgemerkt.

Van de adaptatie, die we te Knokke-Zoute gedramatiseerd
te genieten krijgen, gaat een bekoring uit, eigen aan zui-
vere naïeve gratie, zooals bij de lezing van de «Beatrijss»
van Boutens, en die ongetwijfeld even aangrijpend is, als
de sterker-bewogen versies van Maeterlinck's «Soeur
Beatrice» en Teilink's «Ik dien».

Deze bewerking, aaneengeregen met gregoriaansche anti-
fonen en middeleeuwse profane liederen, is van Dr.
Herman VAN OVERBEKE, professor aan het Koninklijk
Conservatorium te Gent, die zelf de opvoeringen leiden zal.
De aanwezigheid van de leden van het Internationaal
Congres voor Phonetische Wetenschappen op de eerste
opvoering van 21 Juli, mag beschouwd worden als een
hulde aan de Vlaamsche kunst.

De inrichters, «De Vrienden van den Kon. Ned. Schouw-
burg van Gent» en vertolkers zijn gelukkig deze mani-
festatie van nationale kunst aan de hooge gasten aan te
bieden, evenals aan de élite-bezoekers van Knokke-Zoute
en de kunstliefhebbers uit den lande.

De origineele tekst, met de Fransche, Engelsche en Duit-
sche vertalingen, zal te verkrijgen zijn voor toeschouwers,
die gaarne een blijvende herinnering behouden aan het li-
terair en artistiek juweel, dat de «Beatrijss»-sproke is voor
alle tijden.



Kloosterpand van het
St Dominicuskerkje —
Het Zoute.

De Vrienden van den Koninklijken Nederlandschen Schouwburg van Gent

De Vrienden van den Koninklijken Nederlandschen Schouwburg van Gent

BEATRIJS KNOKKE-ZOUTE 1938

An Artistic Innovation at Knokke-Zoute!
In the picturesque monastery-garden of the Dominicans!
We shall assist at the performance of the Beatrice-legend
from the XIIIth century, adapted for the stage from the old
manuscript of 1374, which is kept at The Hague.

This legend is a real literary treasure which is to be as
much appreciated as the architectural works of art of the
Middle Ages such as our bellfries and cathedrals.
The projected performances will bloom as flowers of dream
in the mystical quietness of the night amidst the peaceful
atmosphere of the convent garden.

For those who know the Northern corner of Flanders - or
those who long to know it - the surroundings will keep them
spell-bound by the enchantment and the majesty which
emanates from those solitary watchers - the towers of Dam-
me, Lissewege and Oostkerke - rising against the deep
blue of our Flemish skies. Their presence will create the
appropriate atmosphere of intimacy and grandeur.
As an immediate background there will be the enclosure of
the monastery itself as the one and only scenery.
Three factors guarantee the great value of this play. More
than 200 versions were inspired by the deep human feeling
of its contents.

The unique surroundings of the white, sunny cloister adds
to greatness the suggestive power that the acting and the
subject itself produce on the spectator.

Another guarantee is the still vivid remembrance we have
of the artistic performance of the Dutch «Ejckerlyc» which
was brought on the stage in 1930 under the porch of the
cathedral at Ghent. It seems to be proved that this is the
original of the well-known English morality «Everyman».
The subject of the legend, although centuries old, is still
new and deeply human.

Nobody ignores the story of the young nun, who leaves

the convent to lead a wordly and sinful life, and
who comes back to her old convent after fourteen years, to
take up again her old task as vergeress, while her absen-
ce had passed unnoticed all these years, the Blessed Virgin
having taken her place.

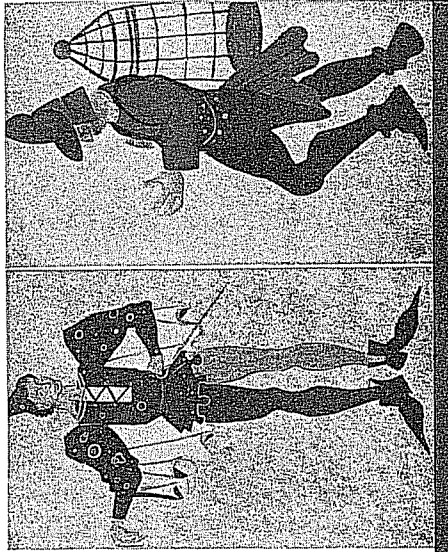
The adaptation for the stage that we shall enjoy at Knok-
ke-Zoute is of a naive charm which is as delicate, as the
grace which the «Beatrice» by Boutens radiates and which
is surely as touching as the emotional versions of Maeter-
linck's «Soeur Beatrice» (Sister Beatrice) and Teirlinck's
«Ik dien» (I serve).

This play interwoven with gregorian hymns and medieval
songs is from Dr. Herman VAN OVERBEKE, professor at
the Conservatoire Royal of Ghent, who will produce himself
the performance.

The presence of the members of the IIIrd International
Congress for Phonetic Sciences at the first performance on
July 21st, may be considered as a true homage to Flemish
art.

The organizers, «De Vrienden van den Koninklijken Ne-
derlandschen Schouwburg van Gent», and interpreters are
happy to present this work of national art to these eminent
guests, to the elite of Knokke-Zoute's visitors and to all
the lovers of art of every country.

The original text with French, English and German trans-
lations will be obtainable for those who should want a las-
ting token of the literary gem which is called «Beatrice».



Koninklijken
van den Koninklijken
LON. LANDAU.

INLICHTINGEN — INFORMATION

RENSEIGNEMENTS — AUSKÜNFTE

De „BEATRISPROKE" gaat door in het Kloosterpand van St. Dominicuskerkje te Knokke-Zoute.

The „BEATRICE-legend" is performed in the cloistercourt of the St. Dominiqueschurch at Knokke-Zoute.

Les représentations de la légende de „BEATRIX" seront données dans l'enclos de l'Eglise des Dominicains du Zoute.

Die „BEATRISLEGENDE" wird aufgeführt im Klosterhof der St. Dominicuskirche zu Knokke-Zoute.

DATA — DATA — DATES — DATEN.

1	Voorstelling Performance Représentation Aufführung	Donderdag Thursday Jeudi Donnerstag	21	1938	te à um	9,15 p.m. hrs Uhr
2	Voorstelling Performance Représentation Aufführung	Zaterdag Saturday Samedi Samstag	23	1938	te à um	9,15 uur p.m. hrs Uhr
3	Voorstelling Performance Représentation Aufführung	Zondag Sunday Dimanche Sonntag	24	1938	te à um	9,15 uur p.m. hrs Uhr
4	Voorstelling Performance Représentation Aufführung	Zaterdag Saturday Samedi Samstag	6	Oogst August Août August	te à um	9 uur p.m. hrs Uhr
5	Voorstelling Performance Représentation Aufführung	Zondag Sunday Dimanche Sonntag	7	Oogst August Août August	te à um	9 uur p.m. hrs Uhr
6	Voorstelling Performance Représentation Aufführung	Zaterdag Saturday Samedi Samstag	13	Oogst August Août August	te à um	9 uur p.m. hrs Uhr
7	Voorstelling Performance Représentation Aufführung	Zondag Sunday Dimanche Sonntag	14	Oogst August Août August	te à um	9 uur p.m. hrs Uhr
8	Voorstelling Performance Représentation Aufführung	Maandag Monday Lundi Montag	15	Oogst August Août August	te à um	9 uur p.m. hrs Uhr

Plaatsen — Prices of Places — Prix des places — Preise der Plätze

Reeks A A-series Série A Abtelling A 25,00 Fr.
Reeks B B-series Série B Abtelling B 20,00 Fr.
Reeks C C-series Série C Abtelling C 15,00 Fr.
Reeks D D-series Série D Abtelling D 12,50 Fr.

PLAATSRESERVATIE — SEAT BOOKING — BUREAU DE LOGE-
TION — PLATSBELEGUNG:

Sekretariaat V.K.N.S., Akkergermaan 82, Gent. Tel. 187.20
voor KNOKKE-ZOUTE — at KNOKKE-ZOUTE — pour KNOKKE-
ZOUTE — zu KNOKKE-ZOUTE:

S.I.Z. — Elisabethlaan 3, ZOUTE. Telefoon 616.06

VERTOLKING: — DRAMATIS PERSONÆ: — INTERPRETATION: — AUFFÜHRUNG:

Jet Naessens, « Gezelschap Joris Diels », Antwerpen. — Ida Wasserman, « Gezelschap Joris Diels », Antwerpen. — Gaby Boutaert, Kon. Ned. Schouw. Gent. — Céline Steenbrugge, 1^e Prijs K. Conservatorium, Gent. — Joris Diels, Bestuurder « Gezelschap Joris Diels », Antwerpen. — Ben Royaards, « Gezelschap Joris Diels », Antwerpen. — Ernst Steenbrugge, « Gezelschap Joris Diels », Antwerpen. — e.a. — John Pira, Tooneelmeester « Gezelschap Joris Diels », Antwerpen.

PICTORALE EN ARCHITECTURALE MEDEWERKING: — DECORATION ARCHITECT, DESIGNER, PAINTER: — COLLABORATION PICTURALE ET ARCHITECTURALE: — PIKTURALE UND ARCHITECTONISCHE MITARBEITER:

Geo. Bontinck, Gent. Architect. Leeraar Kon. Academie, Gent. — Lon. Landau, Antwerpen. Kunstschilder, « Gezelschap Joris Diels » — Geo. Rombaut, Gent. Kunstschilder. — Herman Verbaere, Kunstschilder. Leeraar Beroeps-school, Gent. — Kunstschilder Luc De Decker.

ZANG EN MUZIEK: — MUSICAL COLLABORATION: — CHANT ET MUSIQUE: — SANG UND MUSIK:

Julien Baert, 1^e Prijs Kon. Conservatorium, Gent. Constant Meilander, 1^e Prijs Kon. Conservatorium, Gent. Médard D'Harvé, 1^e Prijs Kon. Conservatorium, Gent. —

MUZIKALE AANPASSING: — MUSICAL ADAPTATION: — ADAPTATION MUSICALE: — MUSIKALISCHE ANPASSING:

Prof. Leo Vanderhaegen, Kon. Conservatorium, Gent.

SPELLEIDING: — PRODUCER (STAGE — DIRECTOR): — REGIE: — SPIELLEITUNG:

Dr Herman Van Overbeke, Prof. Kon. Conservatorium, Gent.

INRICHTERS: — ORGANIZERS: — ORGANISATEURS: — ORGANISATOREN:

« De Vrienden van den Kon. Ned. Schouwburg van Gent » V.Z.W.

BEATRIX KNOKKE-ZOUTE 1938

Dans le cloître de la petite Eglise des Dominicains, sera donnée en juillet-Août, la légende de BEATRIX du XIIIème siècle, dont le texte dramatique est tiré du manuscrit de 1374 conservé à La Haye.

Cette légende est un trésor de culture littéraire à l'égal des chefs-d'œuvre médiévaux, architecturaux que nous admirons dans nos Beffrois et nos Cathédrales. Les spectacles projetés fleuriront comme des rêves mystiques dans le silence nocturne du cloître de la jolie petite église des dunes.

Pour qui connaît ce coin du nord Flaman — ou apprend à le connaître — le cadre choisi apparaîtra dans tout son enchantement et dans toute sa grandeur avec, dans les lointains, les hautes et majestueuses silhouettes des Tours solitaires de Damme, de Lisseweghe et d'Oostkerke qui donneront la note dominante et poétique à l'atmosphère du moment et du lieu.

Trois facteurs garantissent la valeur du spectacle dramatique. Le caractère profondément humain de cette légende a inspiré plus de 200 versions dans les langues les plus diverses. Le cadre unique du cloître, par sa poésie, l'élan d'art qui en émane, ajoutera à la puissance suggestive du récit. Le sens artistique avec lequel, en 1930, devant la Cathédrale de Saint-Bavon, à Gand, « Eickerlyc » et « l'Agneau Mystique » ouvrirent la rénovation moderne des grands

Jeux de plein air, garantit le succès de BEATRIX. Bien que vieux de plusieurs siècles, le sujet de ce mystère est toujours neuf et demeure éternellement humain. Qui ne connaît l'histoire de la jeune sacrissime, qui entra dans la vie frivole et, après quatorze ans, réintégra miraculeusement le couvent, y reprenant ses fonctions, sans que jamais personne ne se soit aperçu de son infidélité. De l'adaptation que nous faisons de ce drame à Knokke se dégage un charme de grâce naïve pareil à celui que nous

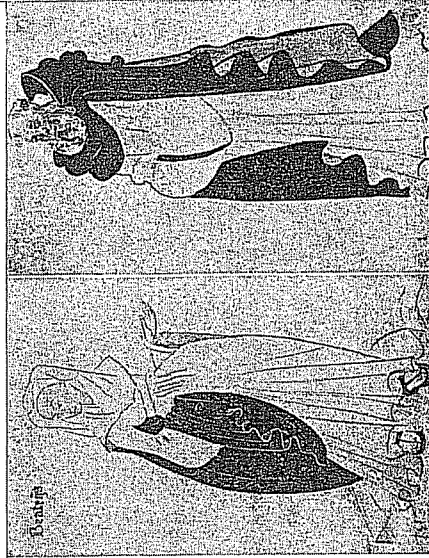
éprouvons à la lecture de BEATRIX, de Boutens, et à celle de la version, non moins émouvante, et plus dramatique encore, de Maeterlinck, et de « Ik Dien », de Herman Teirlinck.

Cette oeuvre, tissée et ornée de thèmes grégoriens et de chansons profanes du Moyen-Age, est de M. le Dr. Heriman Van Overbeke, Professeur au Conservatoire Royal de Gand, qui dirigera en personne la représentation.

La présence des Membres du Congrès International des Sciences phonétiques à la Première représentation du 21 juillet peut être considérée comme un hommage à l'art flamand.

Les organisateurs, « De Vrienden van den Kon. Ned. Schouwburg van Gent », et les interprètes sont heureux d'offrir cette manifestation d'art national à ces hôtes éminents, ainsi qu'à l'élite des séjournants de Knokke-Zoute et aux amateurs d'art de tous les Pays.

Les assistants qui désireraient garder un souvenir de ce joyau artistique et littéraire qu'est l'éternelle légende de BEATRIX peuvent se procurer le texte original avec la traduction française, anglaise et allemande,



Illustrationen-ontwerpen
Kunstschilder
LON. LANDAU.

BEATRIJS KNOCKE-ZOUTE 1938

Eine Kunstneuerung zu Knokke-Zoute!

Im Klosterzwinger des Dominikanerkirchleins! Dort wird im Juli-August die Beatrijslegende aus dem 13. Jahrhundert aufgeführt, im Texte der 1374er Erzählung, im Haag aufbewahren Handschrift. Diese Legende ist ein literarischer Kulturschatz, ebenso unserer Wertschätzung würdig als die architektonischen Meisterwerke, die wir in unsern Belfrieden und Domen bewundern.

Die geplanten Aufführungen werden wie ein mystisches Traumbild aufblühen in der Abendstille des Klosterzwingers des Dünenkirchleins.

Für jeden Besucher, der die flämische Nordküste kennt oder kennen lernt, wird die beständige Anwesenheit der einsamen Riesentürme von Damme, Lissewege und Oostkerke aus der Ferne die Atmosphäre beherrschen in der ergreifenden Umzäunung des Klosterzwingers, der wie eine Dekoration benutzt wird.

Drei Faktoren verbürgen den erhabenen Wert des dramatischen Ereignisses. Mehr als 200 Lesarten der Legende wurden durch ihren tiefmenschlicher Inhalt eingegeben.

Der einzige Rahmen des künstlerischen weissen Klosterzwingers kommt vielleicht in beeinflussender Kraft dem Inhalt und der Deutung gleich. Der kunstinn, womit 1930 vor dem S. Bavodom zu Gent, die «Eickerlyc»-«Lamm-Gottes»-Aufführungen die Tradition der modern-grandiosen Freiluftspiele einsetzen, verbürgt einen künstlerischen grossartigen Beifall dieser Beatrijs-Aufführungen. Uebrigens, obgleich Jahrhunderte alt ist der Stoff neu und ewig menschlich geblieben.

Wer kennt die Erzählung der jungen Klosterschwester nicht, welche in die eitle Welt hineingeht und nach vierzehn Jahren auf wunderbare Weise wieder in ihren früheren Dienst einer Kösterin aufgenommen wird, ohne dass jemand ihre Untreue gemerkt hat.

Aus der Anpassung, die wir zu Knokke-Zoute dramatisiert

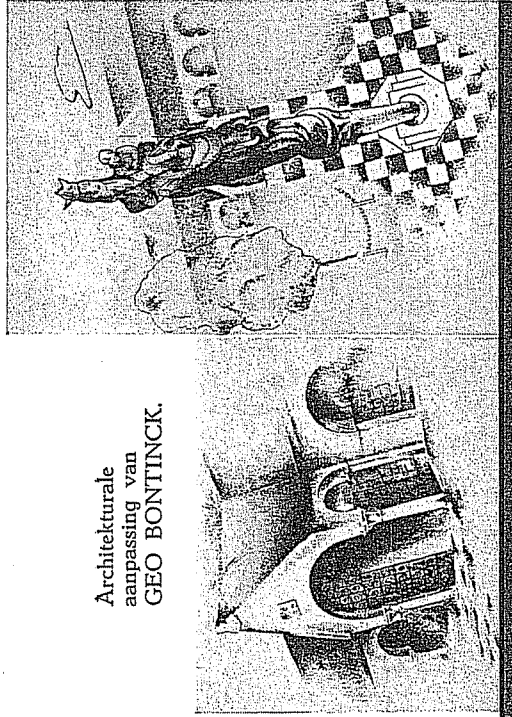
zu geniessen bekommen, geht ein Zauber hervor, der reiner naiver Anmut eigen ist, wie bei der Lektüre der Boutenschen Beatrijs und unzweifelhaft ebenso ergreifend als die stärker bewegten Lesarten von Maeterlincks «Soeur Béatrice» und Teilincks «Ik Dien».

Diese Bearbeitung, mit gregorianischen Antiphonen und mittelalterlichen profanen Liedern ausgestattet, wurde von Dr. H. van OVERBEKE, Professor am Königlichen Konservatorium zu Gent verfasst, der auch die Aufführungen leiten wird.

Die Anwesenheit der Mitglieder des Illes Internationalen Kongresses für Phonetische Wissenschaften bei der ersten Aufführung vom 21. Juli darf als eine Huldigung der flämischen Kunst angesehen werden. Die Organisatoren «De Vrienden van den Koninklijken Nederlandschen Schouwburg van Gent» und die Auführer sind glücklich, diese Kundgebung nationaler Kunst den hohen Gästen, sowie auch den auserlesenen Besuchern von Knokke-Zoute und den Kunstfreunden aus dem Lande anbieten zu können.

Der Urtext, mit französischer, englischer und deutscher Uebersetzung, wird den Zuschauern, die gern eine bleibende Erinnerung an dieses literarische Juwel erhalten möchten, zur Verfügung gestellt werden.

Architekurale
aanpassing van
GEO BONTINCK.



De Vrienden van den Koninklijken Nederlandschen Schouwburg van Gent

De Vrienden van den Koninklijken Nederlandschen Schouwburg van Gent